

# Der Überlebenswille روز لغت Wort des Tages

Der Überlebenswille یک اسم مذکر می باشد

در واقع این اسم مرکب از دو اسم Das Überleben و همچنین der Wille ساخته شده است

Das Überleben

جان سالم به در بردن ، زنده ماندن

Der Wille

اراده ، نیت ، قصد ، عزم ، خواست

Wille, am Leben zu bleiben

قصد و نیت در زندگی ماندن

که در فارسی گفته می شود : امید به زندگی

البته لغتی که در زبان آلمانی به طور کامل و دقیق به مفهوم امید به زندگی در زبان آلمانی اشاره میکند. اسم مونث زیر است:

Die Lebenserwartung

یک اسم مونث می باشد

امید به زندگی

در واقع Der Überlebenswille اینگونه تصویر سازی می شود ، که مثلا شخصی بیماری سرطان دارد و با تمام وجود می جنگد تا بر آن بیماری غلبه کند ، یعنی با امید و با اراده قوی خود در مقابل بیماری مبارزه میکند تا همچنان زنده بماند.

Konstanze war sehr krank. Aber durch ihren großen Überlebenswillen hat sie die Krankheit besiegt

کنستانتسته ( یک اسم زنانه ) خیلی بیمار بود ، اما با اراده عظیم و امید به زندگی اش آن بیماری را شکست داد یا بر آن بیماری غلبه کرد

<http://de.alemani.de/wp-content/uploads/2017/08/Ueberlebenswille.mp3>

در فرهنگ لغت آلمانی اسم مذکر Der Überlebenswille اینگونه معنی شده است

Starker Wille haben

اراده قوی داشتن

Nicht aufzugeben

تسلیم نشدن ، نا امید نشدن

اما نزدیک ترین معنی در فارسی همان خواست و امید به زندگی است

Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg

جایی که یک اراده وجود دارد ، یک راه و مسیر نیز وجود دارد

Wenn man etwas ernsthaft will, findet man auch eine Möglichkeit, es zu erreichen

اگر آدم واقعا چیزی را بخواهد ، یک چاره ای برای بدست آوردن آن نیز پیدا میکند.

که می توان آنها را همانند ضرب المثل های زیر در فارسی دانست :

خواستن ، توانستن است

عاقبت جوینده یابنده بود

در واقع ضرب المثل آلمانی

Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg

خود ترجمه ضرب المثل مشهور انگلیسی زیر است

Where there is a will there is a way

که ما می توانیم نزدیک ترین معادل آن در فارسی ، ضرب المثل فارسی زیر را بکار ببریم  
خواستن ، توانستن است.

Überlebenswille ist kein Schlüssel für die Heilung von Krebs

اراده و امید به زندگی راه حلی برای رهایی از سرطان نیست

البته می توان اسم مونث Die Heilung را همانند لغات زیر نیز ترجمه کرد

بهبودی ، درمان ، علاج ، معالجه ، شفابخشی

اما در جمله بالا منظور رهایی از بیماری است.

Die Heilung der Kranken

درمان از بیماری ها ، معالجه بیماری ها

شفابخشی از بیماری ها

Für die Heilung des Patienten wurden Medikamente verabreicht

برای درمان بیماران ، آن داروها به میزان یا مقدار معین داده شود

آموزش رایگان زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع : [de.alemani.de](http://de.alemani.de)